



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

## BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 48 - Mayo 2014

[www.aal.edu.ar](http://www.aal.edu.ar)

En You Tube: <http://www.youtube.com/canalAAL>

En Twitter: <http://twitter.com/canalaal>

Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

### ACTIVIDADES Y ACTOS ACADÉMICOS

#### Lo que pasó

#### Finalizó la Feria del Libro 2014



Feria del Libro

La 40.<sup>a</sup> Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, organizada por la Fundación El Libro en La Rural, concluyó el lunes 12 de mayo. Desde el jueves 24 de abril hasta esa fecha la visitó más de un millón de personas.

Este año la Feria se centró en el festejo por sus cuarenta años de realización. Por eso no tuvo un lema particular, sino que estrenó una identidad visual con un logotipo cuyo significado fue el eje simbólico de la edición 2014.

Se desarrollaron actos culturales como conferencias, presentaciones de libros, un encuentro de narradores, un festival internacional de poesía, una jornada de microficción, charlas, cursos, talleres, mesas redondas y paneles. En un espacio de 45 mil metros cuadrados, la feria literaria más concurrida en el mundo de habla hispana tuvo alrededor de mil quinientos expositores de más de cuarenta países.



## Presencia editorial de la Academia

La Academia Argentina de Letras participó este año exhibiendo y vendiendo sus publicaciones en dos puestos: el de la Editorial Dunken y el de las Academias, que se compartió con las academias nacionales de la Historia, de Educación, de Bellas Artes, de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales, de Ciencias Morales y Políticas, de Periodismo, de Derecho y Ciencias Sociales de Buenos Aires y del Tango.



La exposición de libros de la AAL en el “Stand de las Academias”



## El espacio de la Academia en el *stand* de Dunken



## **FERIA DEL LIBRO 2014**

### **Acto de la AAL: “La Academia Argentina de Letras en el siglo XXI: Tradición y actualidad; cultura y servicio”**



La Academia Argentina de Letras realizó un acto oficial durante la Feria del Libro, en el marco de las celebraciones por los 40 años de la exhibición internacional. Se llevó a cabo el lunes 28 de abril a las 18.30, en el Sala “Alfonsina Storni”.

Hicieron uso de la palabra la académica Alicia María Zorrilla, vicepresidenta de la Academia; Santiago Kalinowski, Gabriela Pauer y Josefina Raffo, director, subdirectora y lexicógrafa, respectivamente, del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas; y Alejandro Parada, director de la Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la AAL; y el académico de número Antonio Requeni.



De izquierda a derecha: Gabriela Pauer, Santiago Kalinowski, Alicia Zorrilla, Josefina Raffo y Alejandro Parada



La **Dra. Alicia Zorrilla** abrió el acto y dio la bienvenida al público en representación de la Academia y en nombre del presidente, Dr. José Luis Moure. La vicepresidenta de la Institución centró su discurso en dar a conocer **la historia y la labor actual de la Academia**. Comenzó definiendo etimológicamente la palabra “academia”, con referencias a la mitología y filosofía griegas, y dijo que “es un lugar de convergencia de los que aman el saber”. En cuanto a los otros términos que definen el nombre de la Academia, señaló que “argentina” es por lo nacional de su alcance y “letras” significa que se dedica a una fusión del estudio de la lengua y la literatura. A diferencia de las otras academias integrantes de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que fueron nombradas “de la lengua” o “de la lengua española– la argentina es la única junto con la uruguaya que se autodefine como “de letras”, indicó.

Contó que la Academia está integrada por intelectuales de diferentes ámbitos de las letras. Luego describió pormenores de su origen, historia y fundación –incluyendo el significado de la recta sustenta, logotipo de la AAL–, de los vínculos con las otras academias de la ASALE y de la organización y labor de la Institución y el cuerpo académico, como los encuentros en sesión de los académicos cada quince días, donde tratan el funcionamiento de la Academia y comparten trabajos propios y ajenos. Manifestó que la AAL trabaja y está en movimiento permanente, poniendo a las publicaciones –los libros y el *Boletín*–, al Boletín Informativo Digital, al canal de YouTube, a la cuenta en Twitter y a la página web como ejemplos concretos del fruto de ese trabajo. Y sentenció que la AAL “no es un fósil de museo”.

En líneas generales, la Dra. Zorrilla se refirió a las funciones y misión de la AAL en la sociedad, y resaltó que está compuesta por siete comisiones académicas de trabajo (como la de argentinismos, la de premios y distinciones, etc.), un Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas, una Biblioteca especializada, un Departamento de Presidencia y Personal, la Administración y Mayordomía. Concluyó que “los dones y conocimientos constituyen fundamento de nuestro trabajo”.

Tres integrantes del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF) hablaron luego sobre tareas y actividades específicas de área donde se desempeñan dentro de la institución.



El primero en hacerlo fue el director del DILyF, **Dr. Santiago Kalinowski**, quien se encargó de contar el **trabajo de lexicografía en torno a las palabras de uso en la Argentina**, un trabajo cuyo resultado es el *Diccionario del habla de los argentinos (DiHA)*. Explicó que lo que se busca es detectar el vocabulario diferencial del país –labor que hacen todas las academias de cada país–; el objetivo es registrar los vocablos que usan los hablantes argentinos de forma exclusiva y preponderante, en contraste con los de España.

Describió las etapas de la continua investigación: la primera, el registro del habla de los argentinos, es decir la identificación de las palabras; la segunda, el análisis en torno a si cada palabra identificada debe o no integrar el *DiHA*, incluyendo una búsqueda de documentación de cada vocablo en fuentes como la prensa, la literatura, la web, etc.; la tercera, la definición de cada término; y la cuarta, la ejemplificación. El Dr. Kalinowski contó que los lexicógrafos están permanentemente atentos a nuevos vocablos que se usan en la sociedad, y que esa búsqueda está constantemente nutrida por la comisión del habla de los argentinos integrada por académicos, con la que trabajan en forma conjunta durante cada investigación.

Mediante una presentación electrónica, se dedicó luego a exponer al público ejemplos de voces argentinas registradas, incluyendo vocablos con acepciones diferentes según su uso en distintas regiones del país, y especificando con información cuantitativa las palabras según el origen: las hay con contribuciones aborígenes (quechua, mapuche, guaraní), italianas, portuguesas, francesas, una alemana e inglesas. El director del DILyF indicó que el *DiHA* también es un diccionario histórico, puesto que incluye palabras de uso no frecuente en la actualidad. Finalmente, aclaró que la labor está en continúa actualización y corrección.



A continuación, la vicedirectora del DILyF, **Mag. Gabriela Pauer**, pasó a comunicar a los asistentes algunos datos acerca de la **investigación de los nombres propios**. Contó que los que se investigan son los nombres que los registros civiles rechazan y que, por consiguiente, llevan los padres a la Academia Argentina de Letras para una averiguación etimológica. Se realiza un informe consignando las siguientes categorías: el origen y significado –que pueden desconocerse–, idioma del que proviene, posible traducción al español, nombre propio del que deriva –si lo hay–, posible escritura y pronunciación.

En un relato ejemplificativo sobre los típicos nombres extraños que suelen consultarse, los dividió en categorías generales como: nombres de personajes de series de moda, de actores conocidos, relativos al fanatismo futbolístico, inventados, de animales, relativos a fenómenos meteorológicos, transliterados (nombres cuya lengua original no es latina), extranjeros, bíblicos o religiosos y apellidos.

La Mag. Pauer señaló que el trabajo que realiza junto con la señora Alba Estrella Gutiérrez involucra las emociones y una atención especial para con los padres consultantes; esta muchas veces vuelve en forma de gratos agradecimientos e incluso regalos por parte de ellos. En este punto, y para concluir, aclaró que la AAL no tiene el poder de autorizar o desautorizar ningún nombre propio, sino únicamente el de entregar un informe oficial sobre el origen etimológico.



En una intervención titulada “Diálogos de la lengua”, la lexicógrafa del DILyF **Mag. Josefina Raffo** disertó luego sobre el **servicio de consultas idiomáticas**. Explicó que la atención se hace a través de consultas telefónicas, por correo electrónico o a

través de un formulario en línea en la página web de la AAL y que su respuesta es inmediata. Se trata de un espacio para responder diversas consultas en torno al uso del idioma y a las actitudes de los hablantes ante las normas de la lengua y que el mismo es comúnmente utilizado por escritores, docentes y periodistas, aunque está abierto a cualquier persona.

Tras dar algunos ejemplos de dudas idiomáticas frecuentes, la Mag. Raffo señaló que en la actualidad se reciben cuestionamientos sobre los últimos cambios ortográficos –como el de la ausencia de acento en la palabra “solo”, cualquiera sea su acepción–, en especial de hablantes adultos reticentes a esas modificaciones. Y defendió estas actualizaciones contando que fueron difundidas en obras académicas –la *Nueva gramática de la lengua española* y la *Ortografía de la lengua española*– elaboradas conjuntamente por todas las academias incluyendo la AAL y argumentando que se trata de nuevos usos del lenguaje que, antes de ser debatidos y puestos en discusión académica, se consolidan en la sociedad y por eso se reglamentan en estas nuevas normativas.



El **Dr. Alejandro Parada** pasó luego a hablar sobre la **Biblioteca “Jorge Luis Borges”** de la AAL, de la que es director. Tras describir una biblioteca como una “escenificación del mundo”, expuso sobre el origen y la historia de la biblioteca institucional de la Academia, especializada en literatura española y latinoamericana y en estudios filológicos y lingüísticos en idioma español. Rescató su riqueza en archivos físicos y virtuales, así como el crecimiento de los últimos años: 130 mil volúmenes de libros, 3 mil revistas y el catálogo en línea en la página web de la AAL. Y resaltó también el valor de donaciones como las de Trenti Rocamora, de novedades como el portal de la Biblioteca Cervantes Virtual, de la importante sección de libros antiguos – en la que están, además de muchos manuscritos, las primeras ediciones del *Martín Fierro* y de *Segundo Sombra*, con correcciones a mano de sus autores– y de los epistolarios de Victoria Ocampo, Roberto Giusti y Manuel Gálvez.

Hizo una breve descripción de la organización de la Biblioteca y de los servicios y atención ofrecidos, nombrando a los empleados que la llevan adelante. Habló de un dinamismo necesario en la labor contemporánea y de la unión de la cultura impresa y virtual como desafío de las bibliotecas modernas especializadas. Y sentenció que la misión filosófica de la Biblioteca es la “construcción colectiva de la felicidad”.



Como conclusión al acto, y en un segmento en **homenaje a la poesía y al Día del Idioma** del 23 de abril, los académicos de número **Alicia Zorrilla** y **Antonio Requeni** leyeron poemas de su autoría. Primero lo hizo la Dra. Zorrilla, de su libro *La soledad compartida*, y luego el poeta Requeni, de su reciente libro *Poesía reunida*. El acto concluyó con estas lecturas que fueron muy aplaudidas por el público que asistió a este encuentro celebratorio de la Academia en honor por los 40 años de la Feria.

#### **FERIA DEL LIBRO 2014**

#### **La AAL en el Espacio Libro: un taller de lingüística y un libro especial**



En el marco de las celebraciones por los 40 años de la Feria del Libro, la Academia Argentina de Letras participó activamente del Espacio Libro. Este fue un *stand* institucional organizado por la Fundación El Libro que permitió conocer el mundo de la edición y la historia del libro, con un gran mural de fondo con los hitos más importantes desde la prehistoria hasta el día de hoy. El visitante pudo conocer cómo es el proceso de producción de un libro, desde la tarea del escritor hasta el libro impreso. Hubo actividades sorpresa, videos y concursos. Con el objeto de conocer desde adentro el mundo de los libros y todos sus secretos, se desarrollaron todos los días interesantes y divertidas propuestas interactivas.

La AAL participó del Espacio Libro junto con otras instituciones como la Fundación El Libro, TEA, Biblioteca Nacional, Fundación Gutenberg, Sociedad Argentina de Escritores y Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes, que aportaron actividades y talleres relacionados con sus respectivas áreas.

## El mural



La AAL brindó asesoramiento para elaborar el mural que estuvo instalado en Espacio Libro con la historia del libro y de la escritura. El responsable fue el director de la Biblioteca, Alejandro Parada, junto con el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF), Santiago Kalinowski.

## Taller “Jugamos con nuestro idioma”

Los lexicógrafos del DILyF estuvieron presentes en el Espacio Libro llevando adelante divertidas e interesantes actividades con el público de la Feria para acercarlo al conocimiento de la lengua: palabras del habla de los argentinos, fraseología y refranes, y cuestiones de gramática. El taller se desarrolló todos los días de 17 a 19.

## Panorama de nuestra lengua: un libro para la Feria

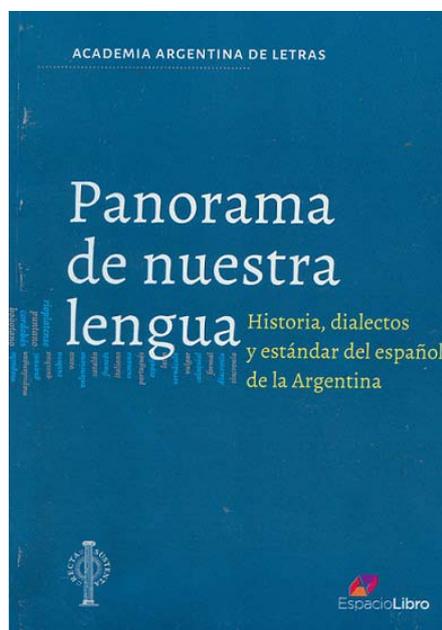
El DILyF preparó un libro llamado *Panorama de nuestra lengua. Historia, dialectos y estándar del español de la Argentina*. Una obra introductoria acerca de cuestiones lingüísticas básicas, donde también se explica cómo es el servicio de consultas idiomáticas de la AAL y cómo funciona la incorporación de nuevas palabras al diccionario.

Se distribuyó exclusivamente durante la Feria en el Espacio Libro, a precio simbólico y con gran éxito de ventas.

## El libro de la AAL, en una emisión tecnológica de TN

En el Espacio Libro, el público también pudo conocer sobre el proceso de producción editorial y creativo de un libro. El stand contó con una impresora manual del siglo pasado y con otra digital de última generación, que produjeron diferentes piezas gráficas en el momento.

En un segmento “TN Tecno” durante un noticiero del canal TN, el periodista Santiago do Rego presentó la máquina digital que fabrica un libro en tres minutos. Se trata de una impresora de “libros bajo demanda”, porque imprime un libro completo – tapa y encuadernación incluidas– en el instante y lo puede hacer personalizando ciertas características de la edición a requerimiento del cliente. La practicidad de este sistema



reside en que no es necesario hacer una tirada grande, como es en los casos de las imprentas tradicionales offset, sino que se pueden hacer uno o pocos ejemplares y a muy bajo costo.

Durante el programa, el periodista probó la máquina, y lo hizo con el libro de la AAL presentado y a la venta en la Feria: *Panorama de nuestra lengua*.



## **FERIA DEL LIBRO 2014**

### **Ciclo Nuestro Idioma: “La lengua de los argentinos: historia, identidad y norma”**

Organizado por la Fundación El Libro, el ciclo se realizó los días 5 y 9 de mayo. El coordinador y disertante fue el académico presidente de la AAL, José Luis Moure.

Fueron dos conferencias magistrales para reflexionar acerca de la historia del español y sus variedades de uso. En la página web de la Feria, se reflexionaba de esta manera acerca del ciclo: “Desde su nacimiento en el norte de España, el idioma español o castellano se fue modificando en el tiempo y en el espacio. El castellano traído a América en 1492 no se sustrajo a esos condicionamientos diacrónicos y diatópicos. En su extenso territorio, nuestro país conformó distintas variedades, si bien la modalidad rioplatense de la ciudad capital se convirtió en la forma más conocida y representativa de nuestra expresión lingüística. Si bien parecida situación es también propia de las restantes modalidades americanas, las manifiestas diferencias de nuestra variedad con respecto al estándar peninsular y el desarrollo de tempranas ideas de independencia cultural produjeron una persistente tensión en cuanto a los criterios de corrección y de norma lingüísticas, que el curso se propone examinar”.

## **FERIA DEL LIBRO 2014**

### **La RAE y la ASALE, presentes**

La Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española participaron de la 40.<sup>a</sup> edición de la Feria del Libro. Situadas en el pabellón rojo, en el *stand* de la Federación de Gremios de Editores de España y también en los de las editoriales Planeta y Santillana, la RAE y ASALE han exhibido y puesto a la venta una selección de las últimas obras panhispánicas. [Más información en la página web de la ASALE.](#)



## **FERIA DEL LIBRO 2014**

### **Actos y actividades culturales en los que participaron académicos de la AAL**

El jueves 24 de abril, el académico de número Pedro Luis Barcia coordinó y disertó en la mesa redonda “La disputada reforma de la escuela secundaria”, organizada por la Academia Nacional de Educación. Participó además Jorge Ratto.

El viernes 25 de abril, el académico de número Abel Posse participó de la conferencia “Políticas de estado por una Argentina posible”, organizada por la Universidad de Belgrano - REUP. Participaron además Marcos Aguinis, Gustavo Bossert, René Balestra, Eduardo Caridi, Andrés Cisneros, Dante Cracogna, José Claudio Escribano, Rosendo Fraga, Alieto Guadani, Juan Archibaldo Lanús, Mario Mariscotti, Daniel Montamat, Daniel Sabsay y María Saenz Quesada, y presentó Avelino Porto.

El viernes 25 de abril, el académico de número Antonio Requeni participó de la entrega del diploma “Embajador de las Letras” de la Sociedad Argentina de Escritores (SADE) al juez de la Suprema Corte de Justicia bonaerense Héctor Negri, distinción en

mérito de la obra poética del magistrado. Participaron además el presidente de la SADE, Alejandro Vaccaro; el académico del Instituto de Cultura de México, Roberto Alifano; y la editora Lidia Vinciguerra.

El lunes 28 de abril, el académico de número Pedro Luis Barcia presentó y coordinó la mesa redonda “La Academia Nacional de Educación en sus 30 años de vida. Colección de ediciones digitales”, organizada por la Academia Nacional de Educación. Participaron Roberto Igarza, Avelino Porto, Antonio Salonia y Luis Ricardo Silva.

El martes 6 de mayo, la académica de número Olga Fernández Latour de Botas coordinó el taller de poesía, cuento, música, canto y baile: “Historia de los cuatro Juanes”, para niños de 7 a 11 años y organizado por ANH - Comisión de educación. Coordinaron además Elena Rojo y Marta Ruiz.

El viernes 9 de mayo, el académico de número Antonio Requeni participó de la presentación –organizada por el Ministerio de Cultura y Turismo de la Provincia de Salta– del libro *Libros de Salta*, de su autoría junto con Rosanna Caramella. Presentó María Eugenia Carante.

## NOTICIAS ACADÉMICAS

### **Fallecimiento de la académica correspondiente Nélide Donni de Mirande**

El 7 de mayo falleció, a los 84 años, la académica correspondiente por Santa Fe Nélide Donni de Mirande. Fue elegida miembro de la Academia –con residencia en Rosario– el 26 de noviembre de 1992, en la sesión 960, y presentada por Rodolfo Modern, Delfín L. Garasa, Carlos Alberto Ronchi March y Ofelia Kovacci.

Es la autora de una publicación de la Academia Argentina de Letras: [\*Historia del español en Santa Fe del siglo XVI al siglo XIX\*](#) (2004). Volumen III de la Serie “Estudios Lingüísticos y Filológicos”.



Nélide E. Donni de Mirande nació el 5 de marzo de 1930 en la ciudad de Rosario, provincia de Santa Fe. Era Doctora en Letras (especialidad en Lingüística) además de Profesora en Letras y Licenciada en Lingüística por la Universidad Nacional del Litoral y la Universidad Nacional de Rosario. Otros estudios de posgrado que realizó: estudios superiores de Lingüística en la Universidad Nacional Autónoma de México y en El Colegio de México (1963-1964, con beca de la OEA) e investigaciones en el Consejo Superior de Investigaciones de España (1988, con beca para Hispanistas del Gobierno de España).

Recibió, entre otros premios y distinciones, el Premio San José de Plata al trabajo intelectual (1986) y la Medalla del Gobierno de Santa Fe por su obra (1992).

Es autora de *La lengua coloquial y la lengua de la literatura argentina* (1967); *El español hablado en Rosario* (1968); *Recursos afectivos en el habla de Rosario* (1968); *El español hablado en el litoral argentino. Formas personales del verbo* (1977); *Usos y valores de las formas no personales del verbo en el español de Rosario* (Tesis doctoral) (1982); *Variación y cambio lingüístico en el español de la Argentina* (1989), además de otras como directora y participante o en colaboración.

Vea su currículum completo accediendo al siguiente enlace:

<http://www.aal.edu.ar/?q=node/109>

## Visita de delegación de Cultura de la Xunta de Galicia



El jueves 24 de abril visitó la Academia una delegación de Cultura de la Xunta de Galicia, España. Fueron nueve invitados que, dentro de una recorrida protocolar de nuestra sede, visitaron la Biblioteca “Jorge Luis Borges”, donaron libros para la misma, recibieron, a su vez, publicaciones de la Academia y fueron recibidos por académicos de número, con quienes compartieron un té en la sala de reunión.

Los visitantes vinieron a la Argentina para la Feria del Libro, en la cual tuvieron un *stand* y llevaron a cabo distintas actividades. En la AAL fueron recibidos por el pleno académico y conversaron sobre las actividades e intereses de la Real Academia Gallega de la Lengua, de la que son académicos algunos miembros de la representación. Asimismo, se planteó la posibilidad de trabajar conjuntamente sobre algunos escritores gallego-argentinos, como Francisco Luis Bernárdez.

La delegación estuvo integrada, entre otros, por D. Anxo Manuel Lorenzo Suárez, secretario general de Cultura de La Xunta de Galicia; D.<sup>a</sup> Cristina Rubal González, subdirectora de Bibliotecas de la Xunta de Galicia; D.<sup>a</sup> María Xosé García Barallobre, asesora del Gabinete de la Secretaria General de Cultura; D. Luís González Tosar, profesor, escritor y presidente del Centro PEN Galicia; D. Armando Requeixo Cuba, profesor, escritor y crítico literario; D. Luís Pousa Rodríguez, escritor y jefe de la sección de Opinión del diario *La Voz de Galicia* y D. Xavier Castro Martínez, escritor y director del Centro PEN Galicia.



## **Visita de alumnos y docentes de la Escuela Secundaria N° 14 “Alejandro Carbó” de la ciudad de Concordia**

El jueves 8 de mayo visitó la sede de la AAL la Escuela Secundaria N° 14 “Alejandro Carbó” de la ciudad de Concordia, provincia de Entre Ríos, en el marco de un encuentro organizado por el académico correspondiente Dr. Luis Poenitz, quien es profesor de Literatura argentina en sexto año del colegio. Los alumnos de quinto y sexto año y algunas docentes del área de lengua y literatura viajaron acompañados por la profesora Valeria Ocampo, Coordinadora del área de comunicaciones de la escuela, quien enhebró esta visita con la 40ª Feria del Libro, donde se acercaron al *stand* de la Academia.

En la AAL fueron recibidos por el académico de número Antonio Requeni quien ofició de guía y los condujo tanto a la Biblioteca como a la Sala de académicos donde se encontraron con parte del personal. Los alumnos asistieron a las explicaciones vertidas por el Dr. Alejandro Parada, director de la Biblioteca, quien les explicó el funcionamiento de la misma, el tipo de consultas que allí se realizan, el perfil de los investigadores que acuden y la naturaleza de los volúmenes que se atesoran. También hizo referencia a la hemeroteca, que ocupa la planta baja y cuenta con la última tecnología, así como a la creciente digitalización de material inédito y manuscritos varios por parte de su personal.

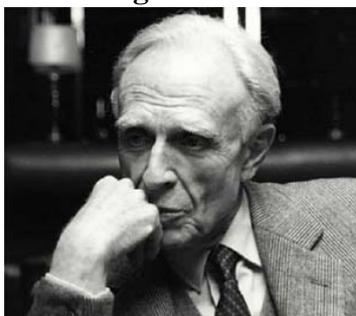
A continuación, la Mag. Gabriela Pauer se refirió a la investigación de nombres propios denegados por los registros civiles que realiza como Subdirectora del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF). En la Sala de académicos aguardaban el Director del DILyF, Dr. Santiago Kalinowski, y la lexicógrafa Mag. Josefina Raffo quienes se explayaron sobre sus respectivas labores. Por un lado, el Dr. Kalinowski explicó qué era una ‘voz del habla de los argentinos’ y puntualizó cuáles eran los pasos a seguir para que un vocablo ingresara en el *Diccionario del habla de los argentinos (DiHA)*; se refirió también a las marcas dialectales y comentó, ante la pregunta de una de las docentes, que el léxico de los adolescentes también puede ingresar al diccionario una vez que se estableció su extensión. A su vez, la Mag. Raffo especificó sus labores en el área de consultas y se explayó acerca de las dudas más frecuentes y los errores más habituales del público que utiliza este servicio. Tanto alumnos como profesores formularon preguntas y agradecieron a la Academia por la visita y el tiempo otorgado, a la par que sacaron fotos tanto de la Casa como del personal que los asistió.

## **Sesión ordinaria: Homenaje a Adolfo Bioy Casares en el centenario de su nacimiento**

En la sesión ordinaria del jueves 24 de abril, la académica Noemí Ulla leyó su comunicación titulada “Adolfo Bioy Casares: la invención y lo real”, en homenaje al escritor argentino en ocasión de los cien años de su nacimiento que se cumplen en septiembre del corriente año.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de enero-abril de 2014.

### **Breve biografía del homenajeado**



Adolfo Bioy Casares nació en Buenos Aires el 15 de septiembre de 1914 y murió en la misma ciudad el 8 de marzo de 1999. Es uno de los más destacados autores de la literatura fantástica universal. Frecuentó además el género policial y la ciencia ficción. Es reconocida su gran amistad

con Jorge Luis Borges, con quien colaboró literariamente en varias ocasiones. En 1990 recibió el Premio Cervantes.

Su temprana vocación por las letras fue estimulada por su familia. Se vinculó culturalmente al círculo cosmopolita de la revista Sur; su amistad con Jorge Luis Borges sería decisiva en su carrera literaria. En 1932 conoció a Borges en casa de Victoria Ocampo, y también a su hermana Silvina Ocampo, quien se convirtió en su esposa en 1940. La estrecha amistad con Borges duró hasta la muerte de éste en 1986 y dio origen a una serie de siete obras escritas en colaboración y firmadas con seudónimos, el más conocido de los cuales fue el de Honorio Bustos Domecq.

El mismo año de su boda publicó *La invención de Morel* (1940), su obra más famosa y un clásico de la literatura contemporánea. Es autor de otras seis novelas, siendo la más destacada *El sueño de los héroes* (1954), de tres novelas cortas como *El perjurio de la nieve* (1945) y de libros de cuentos y ensayos. Con Silvina Ocampo escribió la novela *Los que aman, odian* (1946), y junto con ella y Jorge Luis Borges, la *Antología de literatura fantástica* (1940) y la *Antología poética argentina* (1941).

Entre otros premios y distinciones, recibió el Gran Premio de Honor de la SADE (1975), la membresía a la Legión de Honor francesa (1981), su nombramiento como Ciudadano Ilustre de la Ciudad de Buenos Aires (1986), el Premio Miguel de Cervantes (1990), el Premio Internacional Alfonso Reyes (1990) y el Premio Konex de Brillante (1994).

### **Sesión ordinaria: Homenaje a Roberto Cossa en el cincuentenario de *Nuestro fin de semana***

En la sesión ordinaria del jueves 8 de mayo, el académico Jorge Cruz leyó su comunicación titulada “Hombres y mujeres de Roberto Cossa”, en homenaje al dramaturgo argentino en ocasión de los cincuenta años del estreno de *Nuestro fin de semana*, su primera obra teatral.

La comunicación será difundida en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* –publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia–, en el número que corresponderá al período de mayo-agosto de 2014.

### **Breve biografía del homenajeado**

Roberto “Tito” Cossa nació el 30 de noviembre de 1934 en la Ciudad de Buenos Aires. Es uno de los dramaturgos más importantes del teatro argentino, además de guionista y periodista. Junto a Ricardo Halac, conforma la llamada “Generación del Nuevo Realismo”. Trabajó para los diarios *La Opinión*, *Cronista Comercial* y *Prensa Latina*, agencia cubana de noticias.



Es el autor de *La Nona* (1977) y de otras casi treinta obras como *Nuestro fin de semana* (1964), *Los días de Julián Bisbal* (1966), *No hay que llorar* (1979), *El viejo criado* (1980), *Gris de ausencia* (1981), *Ya nadie recuerda a Frédéric Chopin* (1999), *Tute cabrero* (1981), *Los compadritos* (1985), *Yepeto* (1987), *El sur y después* (1987) y *Los años difíciles* (1997). Varias de sus obras fueron llevadas al cine.

Fue uno de los promotores de Teatro Abierto. En 1984 recibió el Premio Konex Diploma al Mérito en la categoría “Teatro”, al igual que en 1994, año en el que también fue el ganador del Premio Konex de Platino como el más importante escritor de teatro de la década en Argentina. En 1994 la Asociación General de Autores de la Argentina

(Argentores) le otorga una medalla de honor. Es presidente de la Fundación Carlos Somigliana, asociación para apoyar al autor teatral.

### **Últimas recomendaciones en Twitter**

Las últimas recomendaciones lingüísticas publicadas en el Twitter de la Academia y especialmente preparadas por el Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas de la AAL fueron las siguientes:

- Cuando el adjetivo está delante de dos o más sustantivos de distinto género, debe concordar con el primero: “necesaria” verificación y control
- En portugués, “brasuca” se escribe con s, al igual que “Brasil”. Los argentinos usamos el adjetivo para llamarlos jocosa o peyorativamente
- Para indicar los siglos no deben usarse los números arábigos, siglo 21, sino los romanos: siglo XXI
- El VESRE consiste en la inversión del orden silábico de una palabra: "gomía" es vesre de “amigo”; “ortiba”, de batidor



Para recibir todas las recomendaciones diarias, seguí a [la Academia en Twitter](#).

### **La Academia y los académicos, ayer y hoy**

#### **El Dr. Barcia y la Dra. Fernández Latour de Botas, en la muestra “San Martín y los libros”**



Los académicos de número disertaron durante un ciclo de conferencias en la Biblioteca Nacional “Mariano Moreno”. Fue en el marco de la exposición “San Martín y los libros”, organizada por el Instituto Nacional Sanmartiniano y la Biblioteca Nacional y que reúne la totalidad de los libros que acompañaron a José de San Martín en sus últimos tiempos.

Pedro Luis Barcia dio el miércoles 7 de mayo la conferencia “San Martín y la donación de libros a Lima y a Mendoza”. Olga Fernández Latour de Botas dio el miércoles 14 la conferencia “Los primeros poemas sanmartinianos”.

La exhibición se puede visitar hasta el 23 de mayo en el hall del tercer piso de la Biblioteca Nacional, de 9 a 21. [Vea la invitación](#).

### **Santiago Kovadloff se incorporó al Club de Roma**

Con un almuerzo en La Bourgogne (en el Alvear Palace Hotel), el Capítulo Argentino del Club de Roma, presidido por el doctor Alfredo Davèrède, incorporó al filósofo y académico de número Santiago Kovadloff. Davèrède destacó el invaluable aporte intelectual de Kovadloff a las cuestiones que aborda la institución sobre la problemática del mundo actual. El filósofo se refirió a las diversas globalizaciones que se dieron a lo largo de la historia.

[Lea la noticia en La Nación](#).



El Club de Roma nace en 1968 con el objeto de reflexionar sobre el concepto entonces imperante de crecimiento económico entendido como panacea de los males sociales. Es así como personalidades de diversas áreas de acción, provenientes de distintos países del mundo comienzan a reunirse para reflexionar y discutir acerca del posible impacto en el medioambiente de un crecimiento infinito, así como del futuro de la humanidad. Hubo entre ellos científicos, intelectuales, empresarios, políticos, humanistas y miembros de las Casas Reales.

El [Capítulo Argentino del Club de Roma](#) se creó en 1990, aunque fue disuelto durante 10 años hasta refundarse en el 2006. Desde su reapertura, el Capítulo Argentino se dedica a organizar eventos, encuentros, publicaciones y a promover y sostener iniciativas en torno a cuestiones críticas de la actualidad en lo que respecta al desenvolvimiento pacífico de la sociedad y su desarrollo sostenible en todos los aspectos. Se ocupa del cambio climático, las energías sostenibles, el desarrollo económico, la geo-ingeniería, la educación y la integración regional, con la participación de los más prestigiosos científicos, intelectuales, expertos y personalidades de nuestro país y del mundo, y de jóvenes dedicados y sobresalientes.

### **Olga Fernández Latour de Botas, en la XI Jornada “El Árbol y la Cruz” en la UCA**

La académica de número participó de la jornada llevada a cabo el lunes 5 de mayo, organizada por el Centro de Estudios Folklóricos “Dr. Augusto Raúl Cortazar” de la Universidad Católica. Fue en el marco del 51º aniversario de la creación del organismo del que la Dra. Fernández Latour de Botas es directora.

La académica pronunció el discurso inaugural, bajo el título “Trascendencia de la XI Jornada ‘El Árbol y la Cruz’. Realizaciones, recompensas, agradecimientos”. Luego el artista plástico Luis Fernández Arroyo dio la conferencia magistral “El árbol en la pintura”, con proyecciones. El cierre fue con música y un encuentro de camaradería.

## **NOVEDADES DEPARTAMENTALES**

### **Noticias de la Biblioteca**

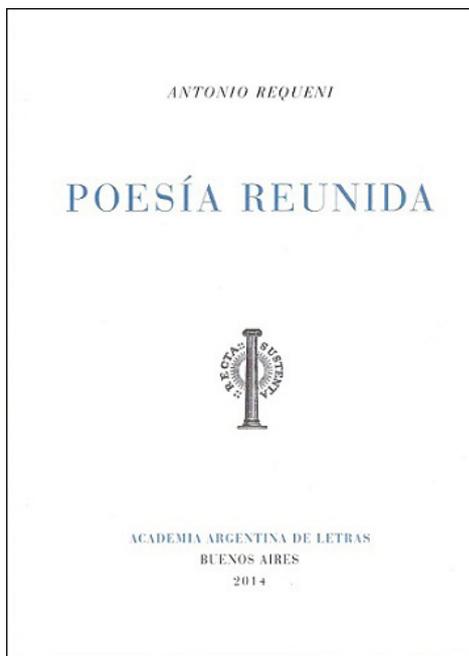


La Biblioteca “Jorge Luis Borges” de la Academia Argentina de Letras finalizó con la conservación de la totalidad de los folletos (impresos menores a cien páginas) existentes en el legado Miguel Lermon (período: siglos XVIII al XX). Las tareas de preservación que se realizaron (2.700 piezas bibliográficas) fueron las siguientes: limpieza, confección de sobres y colocación de los ejemplares en cajas especiales (papeles y cartones libres de ácido). La foto ilustra el estado presente de la colección de folletos de la donación Miguel Lermon.

## NOVEDADES EDITORIALES

(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

### Poesía reunida, de Antonio Requeni



OBRA PUBLICADA POR LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS Y DISTRIBUIDA DESDE LA OFICINA DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES.

En la sesión ordinaria del jueves 24 de abril se presentó oficialmente el libro *Poesía reunida*, del académico de número Antonio Requeni. Se trata de un nuevo volumen de la colección “Otras Publicaciones” que recopila poemas escritos por el periodista y poeta a lo largo de toda su carrera y seleccionados por él.

Puede consultar el índice, leer la reseña y conocer el precio y otros datos editoriales accediendo al siguiente enlace:

[http://www.letras.edu.ar/shop2013/product\\_info.php?products\\_id=337&osCsid=18cb8175dab1b1003d24fd6758dc605a](http://www.letras.edu.ar/shop2013/product_info.php?products_id=337&osCsid=18cb8175dab1b1003d24fd6758dc605a)

## NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

### El español en la Argentina y el mundo

#### Funeral en Madrid en memoria de Cervantes



de “cuantos han cultivado las letras españolas”. [Más información](#).

El jueves 24 de abril se ofició en la iglesia de las Religiosas Trinitarias de Madrid, España, el tradicional funeral en memoria de Miguel de Cervantes Saavedra, autor del *Quijote* quien falleció un 23 de abril del año 1616 y cuyos restos reposan en el citado convento. La celebración religiosa es una tradición académica que se remonta al siglo XIX. Fue ofrecida por la dirección de la Real Academia Española en recuerdo del escritor y

## **La española María Victoria Atencia, Premio Reina Sofía de Poesía**

La escritora española María Victoria Atencia ganó el 6 de mayo el Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana. La poeta, a sus 83 años, logró consagrarse al obtener el galardón en su XXIII edición. Es la cuarta vez que gana una mujer y la primera que lo hace una española.

El galardón, según el jurado, lo mereció, por haber sabido “dialogar con la tradición”, por su “capacidad de convertir lo cotidiano en algo trascendente” y por “dotar al lenguaje de una precisión extraordinaria”. Miembro de la Generación de los 50, Atencia (Málaga, sur de España, 1931) se sumó ayer a la corta lista de mujeres que han merecido este galardón en las 23 ediciones del mismo. Antes que ella lo ganaron la cubana Fina García Marruz (2011), la peruana Blanca Varela (2007) y la portuguesa Sophía de Mello (2003). En 2010 ganó el Premio Internacional Federico García Lorca a toda su trayectoria y en 2012 el Premio Real Academia Española por su obra *El umbral*.



Formó parte del jurado José Manuel Blecua, director de la Real Academia Española, institución que junto a las otras veintiuna academias de la lengua y departamentos universitarios de Filología Hispánica, Filosofía y Literatura suelen presentar candidatos a recibir este galardón.

Dotado con 42.100 euros, este galardón, que entregará la reina Sofía en el último trimestre del año en el Palacio Real de Madrid, es anualmente concedido por Patrimonio Nacional –organismo gubernamental de España– y la Universidad de Salamanca. Es considerado el más prestigioso del género en Iberoamérica, ya que tiene por misión reconocer el conjunto de la obra poética de un autor vivo que, por su valor literario, constituya una aportación relevante al patrimonio cultural común de Iberoamérica y España. El único argentino que lo obtuvo hasta el momento fue Juan Gelman en 2005.

- [Ver artículo de EFE en el diario Uno, de Mendoza](#)
- [Ver artículo en El País, de España](#)
- [Ver artículo en ABC, de España](#)

## **Día de Internet: la Fundéu BBVA y claves de redacción**



Con motivo del Día de Internet, que se celebra el 17 de mayo, la Fundación del Español Urgente –asociada a la Real Academia Española– difundió una serie de recomendaciones lingüísticas relativas a la red de redes.

El Día de Internet se celebra en España, la Argentina, otros países de Latinoamérica y del mundo. Impulsado por la Asociación de Usuarios de Internet y por la Internet Society, se celebró por primera vez en 2005, tomando como referencia al Día Mundial de las Telecomunicaciones y de la Sociedad de la Información que fue designado por la ONU ese mismo año.

A continuación, las recomendaciones de la Fundéu BBVA. Se repasan algunos extranjerismos muy utilizados en internet que tienen alternativas en español, así como algunos términos que plantean dudas en cuanto a su escritura.

1. *Cloud computing*, en español, se denomina [computación en nube](#).
2. [Hacer clic](#), [clicar](#) y [clicquear](#) son tres formas adecuadas para indicar la presión o golpe que se hace con el ratón del computador, en lugar de la voz inglesa *click*.
3. [Medios sociales](#) es el equivalente recomendado a la expresión inglesa *social media*.
4. *Anonimizar* es un verbo correctamente formado para referirse a la acción de ocultar una identidad.
5. El prefijo *ciber-* se escribe unido a la palabra a la que acompaña: [ciberataque](#), [cibercomercio](#), etc.
6. [SOPA](#), sigla de *Stop Online Piracy Act*, se escribe con mayúsculas y sin puntos.
7. *Blog*, *bloguero* y *bloguear* son términos adecuados en español.
8. [Link](#) tiene traducción: *enlace* o *vínculo*.
9. El plural de *web* es [webs](#).
10. [Usabilidad](#), que en diseño y programación es un atributo de calidad que evalúa la facilidad de uso de las webs, es un término adecuado y bien formado en español.
11. [Banear](#), como la acción de restringir o bloquear el acceso de un usuario, puede traducirse por verbos como *bloquear*, *suspender*, *prohibir* o *restringir*.
12. *Acechar*, *espiar*, *husmear* o *acosar* son alternativas preferibles a [stalkear](#).
13. La palabra inglesa [password](#) tiene como equivalente en español *contraseña*.
14. [Bot](#) es un acortamiento válido en español para referirse al ‘programa que recorre la red llevando a cabo tareas concretas, sobre todo creando índices de los contenidos de los sitios’.
15. El término [wifi](#) es válido y puede ser masculino o femenino: [el wifi](#) o [la wifi](#).
16. [Online](#) puede traducirse por *conectado*, *digital*, *electrónico*, *en internet* o *en línea*.
17. Las [puntocoms](#), en redonda, en una sola palabra y con plural terminado en *s*, es la forma adecuada de referirse a las empresas que desarrollan su actividad principal en internet.
18. [Seminario web](#) es una alternativa apropiada para el anglicismo *webinar*.
19. [Emisión en directo](#) o *en continuo*, según los casos, son alternativas válidas a *streaming*.

Fuente: [Fundéu BBVA](#).



*Academia Argentina de Letras*

T. Sánchez de Bustamante 2663  
C1425DVA – Buenos Aires  
Argentina  
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: quincenal  
ISSN 2250-8600